

Mat

Chapter 20

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Ὅμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ, οἰκοδεσπότῃ,
semblable car être la- royaume des- ciel homme maître-de-maison
[G3664](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G3617](#)

ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῖ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα
qui sortir ensemble le-matin louer ouvrier en- le- vignoble
[G3748](#) [G1831](#) [G0260](#) [G4404](#) [G3409](#) [G2040](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0290](#)

αὐτοῦ.
de-lui
[G0846](#)

| Car le royaume des cieus est semblable à un maître de maison qui sortit dès le point du jour afin de louer des ouvriers pour sa vigne.

2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν
s'accorder or avec- des- ouvrier de- denier la- jour envoyer
[G4856](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2040](#) [G1537](#) [G1220](#) [G3588](#) [G2250](#) [G0649](#)

αὐτοῦς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.
eux en- le- vignoble de-lui
[G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0290](#) [G0846](#)

| Et étant tombé d'accord avec les ouvriers pour un denier par jour, il les envoya dans sa vigne.

3 καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ
et sortir au-sujet-de troisième heure voir autre se-tenir dans- à-la-
[G2532](#) [G1831](#) [G4012](#) [G5154](#) [G5610](#) [G3708](#) [G0243](#) [G2476](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἀγορᾶ ἀργούς;
place-du-marché paresseux
[G0058](#) [G0692](#)

| Et sortant vers la troisième heure, il en vit d'autres qui étaient sur la place du marché à ne rien faire ;

4 καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὁ ἐὰν
et ceux-là dire va et vous en- le- vignoble et qui si
[G2532](#) [G1565](#) [G3004](#) [G5217](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0290](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#)

ἦ δίκαιον, δώσω ὑμῖν.
être juste donner à-vous
[G1510](#) [G1342](#) [G1325](#) [G4771](#)

| et il dit à ceux-ci : Allez, vous aussi, dans la vigne, et je vous donnerai ce qui sera juste ;

5 οἱ δὲ ἀπῆλθον. πάλιν δὲ ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην
les- or s'en-aller de-nouveau or sortir au-sujet-de sixième et neuvième
[G3588](#) [G1161](#) [G0565](#) [G3825](#) [G1161](#) [G1831](#) [G4012](#) [G1623](#) [G2532](#) [G1766](#)

ὥραν, ἐποίησεν ὡσαύτως.
heure faire de-même
[G5610](#) [G4160](#) [G5615](#)

| et ils s'en allèrent. Sortant encore vers la sixième heure et vers la neuvième heure, il fit de même.

6 περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην, ἐξεληθὼν, εὔρεν ἄλλους ἐστῶτας, καὶ λέγει
au-sujet-de or la- onzième sortir trouver autre se-tenir et dire
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1734](#) [G1831](#) [G2147](#) [G0243](#) [G2476](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτοῖς, τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί?
à-eux qui ici se-tenir tout-entier la- jour paresseux
[G0846](#) [G5101](#) [G5602](#) [G2476](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2250](#) [G0692](#)

Et sortant vers la onzième heure, il en trouva d'autres qui étaient là ; et il leur dit : Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour sans rien faire ?

7 λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ
dire à-lui que personne nous louer dire à-eux va et
[G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1473](#) [G3409](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G2532](#)

ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, <καὶ ὁ ἐὰν ᾗ δίκαιον λήψεσθε>.
vous en- le- vignoble et que si être juste prendre
[G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0290](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1510](#) [G1342](#) [G2983](#)

Ils lui disent : Parce que personne ne nous a engagés. Il leur dit : Allez, vous aussi, dans la vigne, et vous recevrez ce qui sera juste.

8 ὄψιας δὲ γενομένης, λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ
soir or devenir dire le- Seigneur du- vignoble au- tuteur
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#) [G3588](#) [G2012](#)

αὐτοῦ, κάλεσον τοὺς ἐργάτας, καὶ ἀπόδος <αὐτοῖς> τὸν μισθόν, ἀρξάμενος
de-lui appeler les- ouvrier et rendre à-eux le- salaire commencer
[G0846](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2040](#) [G2532](#) [G0591](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3408](#) [G0756](#)

ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.
de- des- dernier jusqu'à des- premier
[G0575](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2193](#) [G3588](#) [G4413](#)

Et le soir étant venu, le maître de la vigne dit à son intendant : Appelle les ouvriers, et paie-leur leur salaire, en commençant depuis les derniers jusqu'aux premiers.

9 καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν, ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.
et venir les- au-sujet-de la- onzième heure prendre chacun denier
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1734](#) [G5610](#) [G2983](#) [G0303](#) [G1220](#)

Et lorsque ceux [qui avaient été engagés] vers la onzième heure furent venus, ils reçurent chacun un denier ;

10 καὶ ἐλθόντες οἱ πρώτοι, ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται, καὶ ἔλαβον
et venir les- premier supposer que plus prendre et prendre
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3543](#) [G3754](#) [G4119](#) [G2983](#) [G2532](#) [G2983](#)

τὸ ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί.
le- chacun denier et ils
[G3588](#) [G0303](#) [G1220](#) [G2532](#) [G0846](#)

et quand les premiers furent venus, ils croyaient recevoir davantage, mais ils reçurent, eux aussi, chacun un denier.

11 λαβόντες, δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότη, ὁ
prendre or murmurer selon- du- maître-de-maison
[G2983](#) [G1161](#) [G1111](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3617](#)

Et l'ayant reçu, ils murmuraient contre le maître de maison,

12 λέγοντες, Οὗτοι οἱ ἔσχατοι, μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους αὐτοὺς□
 dire ceux-ci les- dernier un heure faire et égal eux
[G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2078](#) [G1520](#) [G5610](#) [G4160](#) [G2532](#) [G2470](#) [G0846](#)

ἡμῖν ἐποίησας, τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν
 à-nous faire aux- porter le- fardeau de-la- jour et le-
[G1473](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0941](#) [G3588](#) [G0922](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3588](#)

καύσωνα.

chaleur

[G2742](#)

| disant : Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les as faits égaux à nous qui avons porté le faix du jour et la chaleur.

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἐνὶ αὐτῶν, εἶπεν, Ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε.
 le- or répondre un de-eux dire compagnon ne-pas faire-tort toi
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G1520](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2083](#) [G3756](#) [G0091](#) [G4771](#)

οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι?
 est-ce-que denier s'accorder à-moi
[G3780](#) [G1220](#) [G4856](#) [G1473](#)

| Et lui, répondant, dit à l'un d'entre eux : Mon ami, je ne te fais pas tort : n'es-tu pas tombé d'accord avec moi pour un denier ?

14 ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπάγε. θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι, ὡς
 lever le- toi et va vouloir or celui-ci au- dernier donner comme
[G0142](#) [G3588](#) [G4674](#) [G2532](#) [G5217](#) [G2309](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2078](#) [G1325](#) [G5613](#)

καὶ σοί.

et à-toi

[G2532](#) [G4771](#)

| Prends ce qui est à toi et va-t'en. Mais je veux donner à ce dernier autant qu'à toi.

15 [ἦ] οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς? ἦ
 ou ne-pas il-est-permis à-moi que vouloir faire dans- aux- à-nous ou
[G2228](#) [G3756](#) [G1832](#) [G1473](#) [G3739](#) [G2309](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2228](#)

ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστίν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι?
 le- œil de-toi mauvais être que je bon être
[G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G4190](#) [G1510](#) [G3754](#) [G1473](#) [G0018](#) [G1510](#)

| Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de ce qui est mien ? Ton œil est-il méchant, parce que moi, je suis bon ?

16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι, ἔσχατοι; <πολλοὶ
 ainsi être les- dernier premier et les- premier dernier beaucoup
[G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2078](#) [G4413](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2078](#) [G4183](#)

γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί>.

car être appelé peu or élu

[G1063](#) [G1510](#) [G2822](#) [G3641](#) [G1161](#) [G1588](#)

| Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers les derniers, car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

17 καὶ ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν εἰς θάνατον.

et être-sur-le-point-de monter le- Jésus en- Jérusalem et le- fils du- homme livrer aux- grand-prêtre et scribe et condamner lui

[G2532](#) [G3195](#) [G0305](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3880](#)

[G3588](#) [G1427](#) [G3101](#) [G2596](#) [G2398](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3004](#) [G0846](#)

Et Jésus, montant à Jérusalem, prit à part sur le chemin les douze disciples, et leur dit :

18 Ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν εἰς θάνατον.

voir monter en- Jérusalem et le- fils du- homme livrer aux- grand-prêtre et scribe et condamner lui

[G3708](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

[G3860](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G1122](#) [G2532](#) [G2632](#) [G0846](#)

ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν εἰς θάνατον.

en- mort

[G1519](#) [G2288](#)

Voici, nous montons à Jérusalem, et le fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes, et ils le condamneront à mort ;

19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι αὐτὸν ἐπὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

et livrer lui aux- nation en- le- se-moquer et fouetter

[G2532](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1702](#) [G2532](#) [G3146](#)

[G2532](#) [G4717](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G1453](#)

et ils le livreront aux nations pour s'en moquer, et le fouetter, et le crucifier ; et le troisième jour il ressuscitera.

20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, προσκυνούσα, καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ' αὐτοῦ.

alors s'approcher à-lui la- mère des- fils Zébédée avec- des- fils d'elle se-prosterner et demander quelqu'un de- de-lui

[G5119](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2199](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5207](#)

[G0846](#) [G4352](#) [G2532](#) [G0154](#) [G5100](#) [G0575](#) [G0846](#)

Alors la mère des fils de Zébédée vint à lui avec ses fils, [lui] rendant hommage et lui demandant quelque chose.

21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, τί θέλεις; λέγει αὐτῷ, εἰπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἰς ἐκ δεξιῶν σου, καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

le- or dire à-elle qui vouloir dire à-lui dire afin-que asseoir

[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2309](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2443](#) [G2523](#)

[G3778](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5207](#) [G1473](#) [G1520](#) [G1537](#) [G1188](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1537](#)

[G2176](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G4771](#)

Et il lui dit : Que veux-tu ? Elle lui dit : Ordonne que mes deux fils que voici, s'asseyent, l'un à ta droite et l'un à ta gauche, dans ton royaume.

- 22 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε
répondre or le- Jésus dire ne-pas savoir qui demander pouvoir
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G0154](#) [G1410](#)
- πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν? <ἦ τὸ βάπτισμα
boire le- coupe que je être-sur-le-point-de boire ou le- baptême
[G4095](#) [G3588](#) [G4221](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3195](#) [G4095](#) [G2228](#) [G3588](#) [G0908](#)
- ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι>? λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα.
que je baptiser baptiser dire à-lui pouvoir
[G3739](#) [G1473](#) [G0907](#) [G0907](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1410](#)

Et Jésus, répondant, dit : Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que moi, je vais boire ? Ils lui disent : Nous le pouvons.

- 23 λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε; <βάπτισμα ὃ ἐγὼ
dire à-eux le- d'une-part coupe de-moi boire baptême que je
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4221](#) [G1473](#) [G4095](#) [G0908](#) [G3739](#) [G1473](#)
- βαπτίζομαι, βαπτισθήσεσθε>; τὸ δὲ καθίσει ἐκ δεξιῶν μου καὶ, ἐξ
baptiser baptiser le- or asseoir de- droite de-moi et de-
[G0907](#) [G0907](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2523](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1537](#)
- εὐωνύμων, οὐκ ἔστιν ἐμὸν τοῦτο δοῦναι; ἀλλ' οἷς ἠτοιμάσται ὑπὸ τοῦ
gauche ne-pas être je ceci donner mais auxquels préparer par- du-
[G2176](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1699](#) [G3778](#) [G1325](#) [G0235](#) [G3739](#) [G2090](#) [G5259](#) [G3588](#)
- Πατρός μου.
père de-moi
[G3962](#) [G1473](#)

Et il leur dit : Vous boirez bien ma coupe ; mais de s'asseoir à ma droite et à ma gauche, n'est pas à moi pour le donner, sinon à ceux pour lesquels cela est préparé par mon Père.

- 24 καὶ ἀκούσαντες, οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.
et entendre les- dix s'indigner au-sujet-de des- deux frère
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G1176](#) [G0023](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1417](#) [G0080](#)

Et les dix, l'ayant entendu, furent indignés à l'égard des deux frères.

- 25 ὁ δὲ Ἰησοῦς, προσκαλεσάμενος αὐτούς, εἶπεν, Οἶδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες
le- or Jésus appeler eux dire savoir que les- chef
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4341](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0758](#)
- τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.
des- nation dominer de-eux et les- grand exercer-l'autorité de-eux
[G3588](#) [G1484](#) [G2634](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2715](#) [G0846](#)

Et Jésus, les ayant appelés auprès de lui, dit : Vous savez que les chefs des nations dominent sur elles, et que les grands usent d'autorité sur elles.

- 26 οὐχ οὕτως ἔστι ἐν ὑμῖν; ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας
ne-pas ainsi être dans- à-vous mais qui si vouloir dans- à-vous grand
[G3756](#) [G3779](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4771](#) [G0235](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2309](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3173](#)
- γενέσθαι, ἔστι ὑμῶν διάκονος;
devenir être de-vous serviteur
[G1096](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1249](#)

Il n'en sera pas ainsi parmi vous ; mais quiconque voudra devenir grand parmi vous sera votre serviteur ;

27 καὶ ὅς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται ὑμῶν δοῦλος;
 et qui certes- vouloir dans- à-vous être premier être de-vous serviteur
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G2309](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4413](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1401](#)

| et quiconque voudra être le premier parmi vous, qu'il soit votre esclave ;

28 ὥσπερ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι,
 comme le- fils du- homme ne-pas venir servir servir mais servir
[G5618](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2064](#) [G1247](#) [G0235](#) [G1247](#)

καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
 et donner la- âme de-lui rançon au-lieu-de beaucoup
[G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G3083](#) [G0473](#) [G4183](#)

| de même que le fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie en rançon pour plusieurs.

29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχῶ, ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.
 et sortir de-eux de- Jéricho suivre à-lui foule beaucoup
[G2532](#) [G1607](#) [G0846](#) [G0575](#) [G2410](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#)

| Et comme ils sortaient de Jéricho, une grande foule le suivit.

30 καὶ ἰδοὺ, δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι
 et voir deux aveugle être-assis auprès-de la- chemin entendre que
[G2532](#) [G3708](#) [G1417](#) [G5185](#) [G2521](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0191](#) [G3754](#)

Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν, λέγοντες, Κύριε Π, «ἐλέησον ἡμᾶς», υἱὸς Δαβὶδ.
 Jésus passer crier dire Seigneur avoir-pitié nous fils David
[G2424](#) [G3855](#) [G2896](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1653](#) [G1473](#) [G5207](#) [G1138](#)

| Et voici, deux aveugles assis sur le bord du chemin, ayant entendu que Jésus passait, s'écrièrent, disant : Aie pitié de nous, Seigneur, Fils de David.

31 ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα σιωπήσωσιν. οἱ δὲ μᾶλλον
 le- or foule réprimander à-eux afin-que se-taire les- or grand
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4623](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3173](#)

ἔκραξαν, λέγοντες, Κύριε Π, «ἐλέησον ἡμᾶς», υἱὸς Δαβὶδ.
 crier dire Seigneur avoir-pitié nous fils David
[G2896](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1653](#) [G1473](#) [G5207](#) [G1138](#)

| Et la foule les reprit, afin qu'ils se taisent ; mais ils criaient plus fort, disant : Aie pitié de nous, Seigneur, Fils de David.

32 καὶ στας, ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτούς, καὶ εἶπεν, Τί θέλετε ποιήσω
 et se-tenir le- Jésus appeler eux et dire qui vouloir faire
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5455](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2309](#) [G4160](#)

ὑμῖν?
 à-vous
[G4771](#)

| Et Jésus, s'arrêtant, les appela et dit : Que voulez-vous que je vous fasse ?

33 λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.
 dire à-lui Seigneur afin-que ouvrir les- œil de-nous
[G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2443](#) [G0455](#) [G3588](#) [G3788](#) [G1473](#)

| Ils lui disent : Seigneur, que nos yeux soient ouverts.

34 σπλαγχνισθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν; καὶ εὐθέως
avoir-compassion or le- Jésus toucher des- yeux de-eux et aussitôt
[G4697](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0680](#) [G3588](#) [G3659](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2112](#)
ἀνέβλεψαν, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.
recouvrer-la-vue et suivre à-lui
[G0308](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#)

| Et Jésus, ému de compassion, toucha leurs yeux ; et aussitôt leurs yeux recouvrèrent la vue ; et ils le suivirent.